

# 연천사랑

YEONCHEON  
SARANG

2025 10 S ố phát hành 423

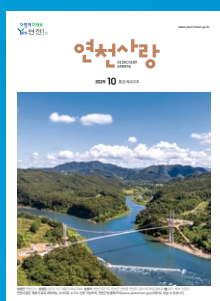


Người phát hành: chủ tịch huyện Yeoncheon Ngày phát hành: 10.10.2025 ( S ố phát hành 423) Đơn vị phát hành: ( phòng Nội dung truyền thông , số 220, Yeoncheon-ro, Yeoncheon-eup, huyện Yeoncheon , tỉnh Gyeonggi : 031-839-2067). Yeoncheon Sarang là tạp chí phát hành hàng tháng miễn phí, bất kỳ ai đều có thể đăng ký và xem trên trang web chính thức của huyện (www.yeoncheon.go.kr)

# 연천사랑

YEONCHEON  
SARANG

2025. 10. S ố phát hành 423



**COVER STORY**  
Cầu treo dung nham dạng gói  
sông Hantan (đang thi công)

## 04 Tiêu điểm của tháng

## 06 Gặp gỡ đại biểu doanh nghiệp vừa và nhỏ đầy triển vọng

Chủ tịch hợp tác xã Gaemisan – ông Lee Cheol Jae

## 10 Người Yeoncheon

Người di trú kết hôn Lee Jin Ju và Jung Ha Na



## 14 Hãy đến Yeoncheon tham quan!

Cảnh đẹp thứ 3 của Yeoncheon – Cột đá bazan sông Imjin



## 16 Dạo bước cùng lịch sử

Thôn Ureori, núi Amisan

## 18 Câu chuyện sách do thủ thư kể

Tôi đã bị cuốn hút bởi cuốn sách này!



## 20 Bản tin tổng hợp

## 22 Bản tin dạng ảnh





Kết nối cùng huyện Yeoncheon!

Hãy quét mã QR để cập nhật những thông đa dạng từ huyện Yeoncheon!



Homepage



Youtube



Blog



Instagram



Facebook



## 24 Hướng về cánh đồng

## 25 Vì thế những từ này ra đời - Hương của thi ca

## 26 Tin tức hội đồng

Hoạt động nghị sự của Hội đồng huyện Yeoncheon



## 27 Người láng giềng "tốt bụng" của tháng

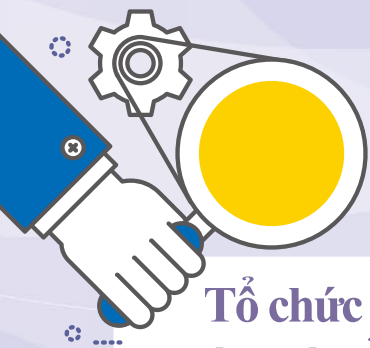
## 28 Thông tin việc làm

## 29 Trò chơi câu đố hình Yeoncheon

## 30 Tác phẩm thơ và tranh của lớp học tiếng Hàn tại trường Ươm Mầm Giác mơ Yeoncheon

## 31 Thông tin quảng bá





## + TIÊU ĐIỂM CỦA THÁNG

### Tổ chức cuộc họp đội chuyên trách (TF team) về ứng phó dự án thí điểm thu nhập cơ bản khu vực nông thôn.



Huyện Yeoncheon đã tổ chức cuộc họp của đội chuyên trách (TF team) tại phòng tình huống vào ngày 17 tháng 9 vừa qua nhằm tích cực chuẩn bị cho đợt tuyển chọn dự án thí điểm thu nhập cơ bản nông thôn, chính thức khởi động giai đoạn chuẩn bị cho hồ sơ tham gia. Thông qua cuộc họp này, huyện Yeoncheon dự kiến tăng cường cơ chế phối hợp giữa các phòng ban, xây dựng hệ thống ứng phó bài bản và hiệu quả đối với dự án. Tại cuộc họp, các nội dung chính được thảo luận gồm: chia sẻ mục tiêu của chính sách và hướng dẫn tuyển chọn, phân tích thành tích cùng điểm mạnh của huyện Yeoncheon, và phân công nhiệm vụ cụ thể cho từng

phòng ban. Trong kế hoạch sắp tới, huyện sẽ tổ chức các buổi điều trần và hội thảo để thu thập ý kiến người dân, tăng cường hợp tác với giới học thuật và hội đồng tư vấn chuyên gia, đồng thời xem xét khả năng phát động chiến dịch vận động chữ ký của cư dân. Huyện Yeoncheon nhấn mạnh rằng dự án thí điểm thu nhập cơ bản lần này không chỉ đơn thuần là hỗ trợ tài chính, mà là cơ hội quan trọng để nâng cao tính bền vững của nông thôn và cải thiện chất lượng cuộc sống của người dân. Do đó, huyện sẽ tận dụng tối đa các nguồn lực và thể mạnh sẵn có, nỗ lực hết mình để tham gia cuộc tuyển chọn một cách thành công nhất.

### Vận hành tour du lịch tích lũy tem điện tử “Gwan-gwang Sulla”

Huyện Yeoncheon đang triển khai chương trình tour du lịch tem điện tử “Gwan-gwang Sulla” tại các điểm tham quan trong khu vực. Tên gọi “Gwan-gwang Sulla” là cách chơi chữ từ cụm “Yeoncheon Gwangwang Sunrye”, mang ý nghĩa “hành trình tham quan các danh thắng của Yeoncheon”. Người tham gia có thể đến thăm 13 điểm du lịch tiêu biểu và tích lũy tem bằng cách quét mã QR mà không cần cài đặt ứng dụng riêng biệt. Các địa điểm bao gồm: Thác Jaein, Pháo đài Horogoru, Di chỉ Jeongok-ri, Bảo tàng Tiền sử Jeongok, Tượng Greeting Man, Đền Sungijeon, Vườn Imjingang Dapsari, Nhà máy gạch văn hóa Eundaeri, Công viên lịch sử Càng Gorampo, Đài quan sát Yeolsoe, Đài quan sát Biryong, Đài quan sát Sangsung và Đài quan sát Taepung. Du khách tùy theo số lượng tem đã tích lũy, có thể tham gia khảo sát mức độ hài lòng tại các trung tâm hướng dẫn du lịch ở ga Yeoncheon hoặc ga Jeongok để nhận quà lưu niệm nhỏ. Huyện Yeoncheon cho biết sẽ tiếp tục mở rộng và phát triển chương trình, nhằm giúp tour du lịch tem điện tử trở thành trải nghiệm thú vị không chỉ dành cho giới trẻ mà cả các gia đình.





## Tổ chức "Lớp học thuế lưu động dành cho trẻ em"



Huyện Yeoncheon đã tổ chức chương trình “Lớp học thuế lưu động dành cho trẻ em năm 2025”, nhằm giúp các em chính là những người nộp thuế trong tương lai được hiểu rõ tầm quan trọng của thuế và ý nghĩa của việc nộp thuế trung thực. Chương trình diễn ra từ ngày 19 đến 23 tháng 9 tại ba trường tiểu học trong huyện gồm Jeongok, Yeoncheon và Yeoncheon Wangsan, với sự tham gia của khoảng 180 học sinh khối lớp 3 đến lớp 5. Buổi học do nhân viên Phòng Thuế trực tiếp giảng dạy, giúp học sinh hiểu dễ dàng về khái niệm, các loại thuế, mục đích sử dụng, đồng thời nhấn mạnh phương thức

nộp thuế và tinh thần trung thực khi nộp thuế. Ngoài ra, nội dung được thiết kế sinh động với tài liệu, video và trò chơi đồ vui (O:X) phù hợp với lứa tuổi, giúp học sinh tham gia một cách hứng thú. Đặc biệt, qua các ví dụ thực tế như Lễ hội Tiên sử Jeongok-ri, Sông Hantan và Thác Jaerin, giảng viên đã giải thích cách nguồn thuế được sử dụng để phát triển địa phương và nâng cao hạnh phúc của người dân, giúp học sinh hiểu rõ hơn vai trò của thuế trong đời sống. Huyện Yeoncheon cho biết sẽ tiếp tục duy trì và mở rộng chương trình “Lớp học thuế lưu động dành cho trẻ em” trong thời gian tới.

## Hoàn tiền 10% khi chi tiêu bằng tiền địa phương Yeoncheon

Huyện Yeoncheon sẽ hoàn tiền 10% cho các giao dịch thanh toán bằng thẻ tiền địa phương tại các cửa hàng chấp nhận “Phiếu quà tặng Yeoncheon Sarang” đến hết ngày 19 tháng 10 tới. Khoản hỗ trợ tiêu dùng này được triển khai nhân dịp Tết Trung Thu, nhằm kích cầu kinh tế địa phương và giảm bớt gánh nặng chi phí sinh hoạt cho người dân. Trong thời gian diễn ra chương trình, tiền hoàn sẽ được tích lũy tự động khi thanh toán bằng thẻ Yeoncheon Sarang Gift Card. Người dùng chi tiêu 100.000 won sẽ được hoàn 10.000 won, với giới hạn tối đa 100.000 won mỗi người. Chính sách hoàn tiền chỉ áp dụng cho số tiền cá nhân tự nạp và sử dụng, không áp dụng đối với các khoản hỗ trợ từ chính sách như Trợ cấp cơ bản cho nông – ngư dân, phiếu tiêu dùng phục hồi dân sinh hay tiền khuyến khích. Thời hạn sử dụng đến ngày 31 tháng 12 năm 2025, sau đó số tiền chưa dùng sẽ tự động hết hiệu lực.



## Khai trương "cửa hàng nông sản địa phương tại quảng trường Ga Yeoncheon"



Vào ngày 6 tháng 9 vừa qua, huyện Yeoncheon đã tổ chức lễ khai trương cửa hàng nông sản địa phương (Local Food) tại quảng trường ga Yeoncheon thuộc tuyến tàu điện số 1. Cửa hàng được thành lập nhằm thúc đẩy hoạt động giao thương trực tiếp nông sản trong vùng, góp phần xây dựng hệ thống lưu thông thực phẩm bền vững và nâng cao thu nhập cho nông dân. Tại đây, nông dân địa phương trực tiếp bán các sản phẩm nông nghiệp tươi sạch và sản phẩm chế biến, mang đến cho người tiêu dùng nguồn thực phẩm đáng tin cậy, đồng thời đảm bảo đầu ra ổn định cho người sản xuất. Cửa hàng được kỳ vọng sẽ

trở thành điểm giao lưu hợp tác giữa thành thị và nông thôn. Cửa hàng nằm trước cửa ra số 3 của ga Yeoncheon, mở cửa từ thứ Ba đến Chủ nhật từ 10:00 đến 17:00, và nghỉ vào thứ Hai. Mọi thắc mắc, vui lòng liên hệ Hợp tác xã Local Food Sạch Yeoncheon qua số điện thoại 031-834-0834 để được hỗ trợ.



Gặp gỡ đại  
biểu doanh  
nghiệp vừa  
và nhỏ đầy  
triển vọng

개미산협동조합

Chủ tịch hợp tác xã Gaemisan

Ông Lee Cheol Jae

8





### Hợp tác xã Gaemisan

📍 경기도 연천군 청산면 청창로569번길 65-2

🌐 [www.antdduk.com](http://www.antdduk.com)

☎ 031-832-7775

## “ sẽ biến nhà máy bánh gạo được cả làng cùng vun đắp thành niềm tự hào của Yeoncheon” ”

### Xin vui lòng giới thiệu về Hợp tác xã Gaemisan.

Hợp tác xã Gaemisan của chúng tôi là một hợp tác xã cộng đồng được người dân cùng nhau gây dựng tại một ngôi làng nông thôn nhỏ thuộc xã Cheongsan, huyện Yeoncheon. Khoảng 40% dân số trong làng làm nông nghiệp, và hơn 40 hộ dân đã cùng góp vốn để thành lập hợp tác xã này.

Từ tháng 9 năm 2024, chúng tôi đã chính thức bắt đầu sản xuất và kinh doanh các loại bánh gạo mang “hương vị và nét đẹp truyền thống”, sử dụng lúa gạo và nông sản do địa phương sản xuất. Không chỉ dừng lại ở việc làm ra và bán thực phẩm, hợp tác xã còn tạo công ăn việc làm và thu nhập cho các bậc cao niên, đồng thời gửi gắm tình cảm ấm áp của vùng quê đến với du khách ghé thăm.

Trên hết, mục tiêu thành lập hợp tác xã là nhằm phục hồi tinh thần gắn kết cộng đồng làng quê. Chúng tôi mong muốn thổi lại niềm hy vọng cho vùng nông thôn đang dần mất đi sức sống do tình trạng già hóa và giảm dân cư. Vì vậy, nhà máy bánh gạo của chúng tôi không phải là một doanh nghiệp cá nhân, mà là nền tảng để cả ngôi làng cùng nhau phát triển và lớn mạnh.

### Có lý do đặc biệt nào khiến ông bắt đầu thành lập doanh nghiệp cộng đồng tại Yeoncheon không?

Ngôi làng từng có khoảng 200 hộ với hơn 400 người cùng sinh sống. Thế nhưng theo thời gian, nhiều người rời làng lên thành phố, và chỉ còn lại những người cao tuổi ở lại. Dù vậy, nhờ một số người bạn vẫn gắn bó với quê hương và cả những người từng rời đi nay quay trở lại, ngôi làng bắt đầu dần hồi sinh. Trong quá trình đó, chúng tôi tham gia các hoạt động cộng đồng do tỉnh Gyeonggi tổ chức và đi tham quan học hỏi những địa phương tiên tiến, qua đó nhận thấy tiềm năng phát triển của làng mình. Rồi cách đây 5 năm, việc được chọn tham gia dự án “Cải thiện điều kiện sinh sống thông qua tận dụng nhà bỏ trống” của tỉnh Gyeonggi đã trở thành bước ngoặt lớn.

Sau nhiều cuộc bàn bạc mọi người đồng thuận rằng nên tận dụng nguồn gạo chất lượng cao của Yeoncheon để nâng cao giá trị nông sản, và từ đó, xưởng bánh gạo của làng đã ra đời. 43 hộ dân, chiếm khoảng 60% tổng số hộ trong làng, đã cùng góp vốn thành lập hợp tác xã. Chúng tôi không chỉ mong muốn tạo ra lợi nhuận, mà còn muốn mang đến niềm vui làm việc cho người cao tuổi, niềm tự hào cho cư dân trong làng, và cơ hội để những người từng rời quê có thể quay về, gắn bó và nhìn lại nơi họ đã sinh ra.





**Theo ông, sự khác biệt lớn nhất giữa doanh nghiệp thông thường và doanh nghiệp cộng đồng là gì?**

Doanh nghiệp thông thường thường thuộc sở hữu của cá nhân hoặc cổ đông, với mục tiêu chính là tạo ra lợi nhuận. Trong đó, năng lực của nhà đầu tư hay cổ đông giữ vai trò then chốt trong quản lý, và hiệu quả cùng năng lực cạnh tranh được đặt lên hàng đầu.

Ngược lại, doanh nghiệp cộng đồng thì khác. Mô hình này được vận hành dựa trên quyền sở hữu chung của các thành viên hợp tác xã, và ưu tiên hàng đầu không phải là lợi nhuận, mà là tạo việc làm cho người dân và thúc đẩy các hoạt động cộng đồng. Lợi nhuận thu được được tái đầu tư trở lại cho thành viên và cho chính ngôi làng. Vì ưu tiên tuyển dụng cư dân địa phương, năng suất và hiệu quả kinh tế đôi khi có thể còn hạn chế. Tuy nhiên, mô hình này có giá trị đặc biệt ở chỗ mang lại những “thực phẩm đáng tin cậy” và góp phần nuôi dưỡng tinh thần “cùng phát triển trong cộng đồng”, điều mang ý nghĩa rất lớn đối với xã hội hiện nay.

**Trong quá trình kinh doanh, phần nào là khó khăn nhất?**

Chúng tôi hiện đang đối mặt với nhiều khó khăn khác nhau. Trước hết, độ tuổi của người dân tham gia hợp tác xã khá cao, dẫn đến hạn chế về thể lực và thiếu nhân lực có chuyên môn trong quản lý, marketing hay kế toán. Vì vậy, việc thu hút lực lượng trẻ tuổi là nhiệm vụ cấp bách. Ngoài ra, tuy tiêu thụ trong khu vực thuận lợi, nhưng mở rộng ra thị trường bên ngoài lại khó khăn. Do thiếu kinh nghiệm quảng bá, sản phẩm chưa được biết đến rộng rãi nên khó cạnh tranh với doanh nghiệp lớn về giá và chất lượng. Vấn đề tài chính cũng không nhỏ. Dựa vào vốn góp của các thành viên nên trước khi cơ cấu lợi nhuận ổn định, chi phí vận hành và nhân công là gánh nặng lớn. Việc bảo dưỡng thiết bị và mở rộng cơ sở vật chất cũng cần nhiều kinh phí.

Cũng tồn tại những khó khăn đặc thù của doanh nghiệp cộng đồng: do ý kiến người dân đa dạng nên việc thống nhất mất thời gian, và vì thiếu nhân lực, việc phân chia công việc cũng khó khăn. Quá trình xin các loại chứng nhận tốn kém, trong khi sự tham gia của thế hệ kế cận còn hạn chế, khiến tính bền vững bị đe dọa.

**Theo ông, điểm mạnh riêng khi kinh doanh tại Yeoncheon là gì?**

Tuy nhiên, Yeoncheon là vùng đất được thiên nhiên ưu đãi với phong cảnh tươi đẹp. Nguồn nước trong lành từ sông Hantan, núi Jonghyeon và những cánh đồng phì nhiêu là tài sản quý giá nhất của nhà máy bánh gạo chúng tôi. Bên cạnh đó, Yeoncheon còn có nhiều giá trị lịch sử – văn hóa như di chỉ Jeongok-ri và khu du lịch DMZ, thu hút đông đảo du khách. Nhà máy của chúng tôi không chỉ sản xuất mà còn có thể kết hợp với du lịch trải nghiệm và phục vụ khách thăm nuôi tại các đơn vị quân đội, khiến Yeoncheon trở thành địa điểm kinh doanh lý tưởng.

**Triết lý vận hành của hợp tác xã là gì?**

Nhà máy bánh gạo của Hợp tác xã Gaemisan không chỉ là một doanh nghiệp, mà là “cộng đồng được cả làng cùng nuôi dưỡng”. Chúng tôi lấy con người làm trung tâm, đề cao sự chân thành, tin cậy, sẻ chia và cùng phát triển. Thành công với chúng tôi không nằm ở doanh thu hay quy mô, mà ở con người và cộng đồng là những giá trị được vun đắp bằng niềm tin “chân thành là gốc rễ, sẻ chia là hoa trái”. Gìn giữ truyền thống, mở ra tương lai và cùng lan tỏa niềm vui, hy vọng, đó mới là thành công thật sự.

**Nếu ông có điều mong đợi đối với huyện Yeoncheon, thì đó là gì?**

Bất kỳ doanh nghiệp nào cũng cần có sự hỗ trợ hành chính để phát triển. Chúng tôi mong Huyện Yeoncheon sẽ mở rộng thêm các cửa hàng bán trực tiếp thực phẩm địa phương, để du khách và người đến thăm có thể dễ dàng mua được các nông sản đặc trưng của vùng. Đồng thời, chúng tôi hy vọng có thêm cơ hội cung ứng sản phẩm cho các cơ sở công như đơn vị quân đội, trường học và cơ sở phúc lợi. Cũng cần có thêm cơ hội quảng bá và mở rộng thị trường thông qua các lễ hội và sự kiện địa phương. Bên cạnh hỗ trợ về cơ sở vật chất và nhân lực, rất mong có những chính sách dài hạn như cải thiện bao bì mang đặc trưng riêng của Yeoncheon. Nếu có được những hỗ trợ ấy, nhà máy bánh gạo của chúng tôi sẽ càng vững mạnh hơn, trở thành doanh nghiệp cộng đồng tiêu biểu đại diện cho Yeoncheon.

**Ông có thể chia sẻ về kế hoạch và hoài bão trong thời gian tới được không ạ?**

Trong thời gian tới, chúng tôi muốn phát triển không chỉ là một nhà máy sản xuất bánh gạo, mà trở thành một không gian trải nghiệm. Ở đó, trẻ em và gia đình có thể tự tay nặn bánh, học về giá trị truyền thống và thưởng thức bánh cùng trà ấm trong không gian cà phê thân thiện. Chúng tôi mong mang đến cho du khách và những người đến thăm quần nhân tại Yeoncheon những kỷ niệm đặc biệt. Xa hơn nữa, hy vọng bánh gạo của làng sẽ không chỉ là món ăn, mà trở thành cầu nối lan tỏa văn hóa và tình cảm của vùng Yeoncheon.

**Cuối cùng, nếu ông có điều gì muốn gửi gắm đến độc giả, thì đó sẽ là gì?**

Để có được nhà máy bánh gạo Hợp tác xã Gaemisan như hôm nay, chúng tôi đã nhận được sự giúp đỡ của rất nhiều người — từ ngài Quận trưởng, các cơ quan hành chính cho đến từng người dân trong làng, những người đã góp công sức và tấm lòng. Trong thời gian tới, chúng tôi sẽ tiếp tục nỗ lực hết mình để nhà máy bánh gạo trở thành niềm tự hào của làng và của toàn Yeoncheon. Rất mong nhận được sự quan tâm và ủng hộ ấm áp của mọi người, để cùng nhau bước đi vững chắc trên con đường xây dựng một cộng đồng phát triển bền vững.





# NGƯỜI YEONCHEON

## Người di trú kết hôn

Lee Jin Ju  
■  
Jeong Ha Na



## Yeoncheon là quê hương thứ hai của tôi.

Câu chuyện cùng nhau  
chung sống ở Yeoncheon



QR코드를 스캔하여  
'연천 人'을 동영상으로도  
만나보세요!

### **Q** Xin vui lòng giới thiệu sơ lược về bản thân.

**Lee Jin Ju** : Xin chào, tôi là Lee Jin Ju, đến từ Việt Nam. Tôi đã sống ở Hàn Quốc được 18 năm và hiện đang phụ trách công việc phiên dịch cho người di trú kết hôn tại Trung tâm Gia đình huyện Yeoncheon. Từ ngày đầu đặt chân đến Hàn Quốc, tôi đã gắn bó với Yeoncheon, và giờ đây, tôi coi nơi này như quê hương thứ hai của mình.

**Jeong Ha Na** : Xin chào, tôi là Jeong Ha Na. Hiện tôi đang làm phiên dịch tiếng Việt tại Phòng Chính sách Nông nghiệp huyện Yeoncheon. Tôi đã sống ở Hàn Quốc khoảng 6 năm, vừa học tập vừa sinh sống tại Yeoncheon, và giờ đây, tôi cảm thấy nơi này thật sự rất thân thuộc và bình yên.

### **Q** Chị có thể chia sẻ cụ thể hơn về công việc mình đang đảm nhiệm không?

**Lee Jin Ju** : Tôi hiện phụ trách dịch thuật và phiên dịch cho người di trú kết hôn tại Trung tâm Gia đình huyện Yeoncheon. Tôi hỗ trợ những người gặp khó khăn do rào cản ngôn ngữ, văn hóa và điều hành các chương trình giao lưu giữa người Hàn và người nước ngoài. Thông qua câu lạc bộ tiếng Việt, tôi tạo không gian để mọi người cùng chia sẻ ngôn



ngữ và văn hóa. Ngoài ra, tôi tổ chức chương trình giáo dục phụ huynh và tương tác cha mẹ – con cái trong các gia đình đa văn hóa, đồng thời hỗ trợ tư vấn và cung cấp thông tin khi cần thiết.

**Jeong Ha Na** : Tôi phụ trách công việc phiên dịch cho lao động thời vụ người Việt tại Phòng Chính sách Nông nghiệp huyện Yeoncheon. Không chỉ hỗ trợ giao tiếp giữa người lao động và chủ trang trại, tôi còn giúp trong các việc như khám chữa bệnh, chuyên tiễn về nước và xử lý thủ tục hành chính. Buổi sáng tôi đảm nhiệm thông dịch trong các buổi hướng dẫn an toàn và chỉ dẫn công việc, buổi chiều hỗ trợ giải quyết vấn đề sinh hoạt cho người lao động. Buổi tối, tôi thường đến tận nơi ở để lắng nghe và giúp đỡ khi có khó khăn. Dù bận rộn, tôi luôn cố gắng để mọi người làm việc tại Yeoncheon có thể ổn định và yên tâm sinh sống.

### **Q** Cơ duyên nào đã đưa chị đến với công việc hiện tại ở Yeoncheon?

**Lee Jin Ju** : Thật ra, tôi không làm công việc phiên dịch ngay từ đầu. Tôi bắt đầu gắn bó với Trung tâm Gia đình khi tham gia Đội tình nguyện gia đình đa văn hóa. Trong quá trình học tiếng Hàn và tham gia hoạt động tình nguyện, tôi dần tích lũy được nhiều kinh nghiệm. Và khi nghe tin trung tâm tuyển phiên dịch tiếng Việt, tôi đã nộp đơn và gắn bó với công việc này cho đến nay.

**Jeong Ha Na** : Trong thời gian sinh sống tại Yeoncheon, tôi nhận thấy nhiều lao động thời vụ người Việt gặp khó khăn vì rào cản ngôn ngữ và khác biệt văn hóa. Xa quê hương, lại phải chịu nỗi cô đơn, khiến cuộc sống của họ càng thêm vất vả. Nhìn thấy điều đó, tôi tự hỏi: “Có lẽ mình có thể giúp họ được chăng?” Và khi nghe tin Ủy ban Huyện Yeoncheon tuyển thông dịch viên, tôi đã không ngần ngại nộp đơn. Đến nay, tôi đã gắn bó với công việc này được khoảng 6 tháng.





**Q** Một ngày làm việc của hai chị thường diễn ra như thế nào?

**Lee Jin Ju** : Buổi sáng, sau khi đưa các con đến trường, tôi đến làm việc tại Trung tâm. Công việc không chỉ là phiên dịch, mà còn bao gồm lên kế hoạch, tuyển người và quảng bá cho các chương trình giáo dục phụ huynh và tương tác cha mẹ – con cái. Một ngày làm việc có vẻ lặp lại, nhưng luôn mới mẻ vì tôi được gặp gỡ nhiều người và lắng nghe những câu chuyện khác nhau mỗi ngày.

**Jeong Ha Na** : Một ngày của tôi khá bận rộn. Buổi sáng, tôi hỗ trợ thông dịch để truyền đạt hướng dẫn công việc và an toàn cho người lao động, giúp họ giao tiếp với chủ trang trại, đồng thời hỗ trợ các việc cá nhân như đi bệnh viện hoặc giao dịch ngân hàng. Buổi chiều và tối, tôi gặp gỡ người lao động để kiểm tra đời sống, xử lý ngay những khó khăn tại hiện trường, và thường xuyên trao đổi với chính quyền Việt Nam để cập nhật tình hình của họ. Dù bận rộn, tôi cảm thấy ý nghĩa và tự hào khi giúp người lao động tại Yeoncheon ổn định và thích nghi tốt hơn.

**Q** Trong thời gian sống ở Yeoncheon, điều gì khiến chị cảm thấy nơi này thật đáng yêu.

**Lee Jin Ju** : Trước hết, không khí ở đây thật trong lành. Hơn nữa, hàng xóm rất thân thiện và ấm áp, nên tôi luôn cảm thấy yên lòng. Tôi đã sống ở Yeoncheon được 18 năm, và chính sự tử tế, ấm áp của người dân nơi đây khiến tôi nghĩ rằng “mình không thể rời xa nơi này được”. Tôi muốn tiếp tục gắn bó và sống ở Yeoncheon trong những năm tới.

**Jeong Ha Na** : Thiên nhiên ở Yeoncheon thật sự rất tuyệt vời. Nhờ bầu không khí trong lành, khung cảnh yên bình và những người dân thân thiện, tôi cảm thấy như đang ở chính quê hương của mình. Điều làm nên sức hấp dẫn của Yeoncheon là cuộc sống nơi đây không ồn ào, phức tạp như thành phố lớn, mà thư thả và yên bình.

**Q** Khi mới đến Yeoncheon, chắc hẳn chị đã gặp nhiều khó khăn. Điều gì khiến chị cảm thấy vất vả nhất lúc đó?

**Lee Jin Ju** : Lúc đầu, rào cản ngôn ngữ là khó khăn lớn nhất đối với tôi. Thêm vào đó, sự khác biệt văn hóa cũng khiến gia đình đôi khi xảy ra mâu



thuần. Đặc biệt, khi các con lớn lên, khác biệt trong cách giáo dục khiến tôi gặp không ít vất vả. Nhưng theo thời gian, khi trình độ tiếng Hàn của tôi được cải thiện và mọi người trong gia đình bắt đầu thấu hiểu nhau hơn, những khó khăn ấy dần được vượt qua. Bây giờ, cuộc sống của tôi rất ổn định.

**Jeong Ha Na :** Lúc đầu, mùa đông lạnh giá ở Yeoncheon là điều khiến tôi vất vả nhất, vì khí hậu nơi đây khác hẳn so với quê hương tôi. Trong công việc, tôi cũng thường xuyên phải giải quyết khác biệt văn hóa giữa chủ trang trại và người lao động, nên cần hiểu và dung hòa quan điểm của cả hai bên. Tuy nhiên, chính nhờ những trải nghiệm ấy mà tôi cảm thấy mình trở thành một phiên dịch viên tốt hơn, hiểu người hơn và kiên nhẫn hơn.

**Q** **chị thường giữ liên lạc với gia đình ở Việt Nam bằng cách nào?**

**Lee Jin Ju :** Tôi liên lạc với gia đình gần như mỗi ngày. Đặc biệt, vì sức khỏe của cha tôi không được tốt, nên tôi thường xuyên gọi để hỏi thăm. Dù ở xa nhưng tôi luôn cảm thấy trái tim của mình vẫn ở cùng gia đình.

**Jeong Ha Na :** Tôi thường gọi video cho gia đình qua ứng dụng Facebook và Zalo, nên dù ở xa vẫn có thể nhìn thấy mặt và trò chuyện thường xuyên.

**Q** **chị có thể giới thiệu đôi chút về cơ quan mình đang làm việc để người dân hiểu rõ hơn không?**

**Lee Jin Ju :** Trung tâm Gia đình Yeoncheon mở cửa cho mọi người dân, không chỉ các gia đình đa văn hóa. Trung tâm cung cấp tư vấn, thông tin và nhiều chương trình hỗ trợ, nên khi cần, mọi người có thể đến bất cứ lúc nào.

**Jeong Ha Na :** Phòng Chính sách Nông nghiệp luôn hỗ trợ tích cực để lao động nước ngoài theo mùa có thể làm việc ổn định tại Yeoncheon. Đây là nơi giúp đỡ và tạo điều kiện để người lao động từ nhiều quốc gia sinh sống và làm việc thuận lợi ở địa phương.

**Q** **Đối với chị, Yeoncheon có ý nghĩa như thế nào?**

**Lee Jin Ju :** Với tôi, Yeoncheon là quê hương thứ hai. Đó cũng là mảnh đất quý giá đã giúp tôi học hỏi, thử thách và trưởng thành hơn mỗi ngày.

**Jeong Ha Na :** Yeoncheon là mảnh đất của những con người ấm áp và cuộc sống bình yên. Đối với tôi, nơi đây như một quê hương thứ hai, nơi giúp tôi vững vàng trong cuộc sống.



# Hãy đến Yeoncheon tham quan!

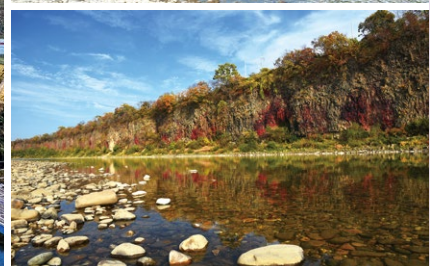


## 9 thắng cảnh của Yeoncheon

- ① Thác Jaecin
- ② Pháo đài Horogoru
- ③ Vách đá bazan trên sông Imjin
- ④ Di chỉ Jeongok-ri
- ⑤ Đài quan sát Taepung
- ⑥ Bảo tàng Tiền sử Jeongok
- ⑦ Tượng "Greeting Man"
- ⑧ Điện Sungui
- ⑨ Cột đá bazan sông Chatancheon







Tại nơi hai con sông Imjin và Hantan gặp nhau, những vách đá bazan thẳng đứng được hình thành trông như một bức bình phong tự nhiên. Khi lá phong đỏ và hoa cosmos hòa quyện, cảnh sắc nơi đây càng thêm rực rỡ, và vì thế được gọi là “Imjin Jeokbyeok” nghĩa là Vách đỏ Imjin, nổi tiếng với vẻ đẹp hùng vĩ và thơ mộng.

Vách đá bazan sông Imjin nằm trên tuyến số 11 của đường Pyeonghwa Nuri thuộc hành trình trekking khu phi quân sự DMZ, với cung đường đi men theo bờ sông Imjin mang lại phong cảnh tuyệt đẹp. Trong quá khứ, nơi đây được gọi là Vách đỏ Jangdan, từng nằm trong tám thắng cảnh nổi tiếng của Gaeseong “Songdo Palgyeong”, và phong cảnh hùng vĩ ấy nổi tiếng khắp cả nước.

**Địa chỉ :** Gyeonggi-do Yeoncheon-gun Misan-myeon Dongi-ri 64-1

**Liên hệ :** Phòng Du lịch – Đội Sinh thái Địa chất ☎031-839-2155,

2277, 2289



Dạo bước  
cùng lịch sử

# NÚI AMI LÀNG URO

Di sản văn hóa phi vật thể huyện Yeoncheon

Urori là một buổi diễn dân gian được tổ chức hằng năm trước mùa gặt. Vào lúc hoàng hôn, người dân trong làng vùng núi cùng nhau tụ họp, kết kiệu bằng cành cây bụi, rước người lớn tuổi nhất rồi trở về làng mở tiệc vui chơi. Đây là hoạt động thể hiện tinh thần đoàn kết, cầu bình an và tạ ơn mùa màng, gồm bốn phần chính trong nghi thức.

Dù không có ghi chép thành văn, nhưng qua việc sử dụng những từ cổ như yeongjwa và busa, người ta cho rằng Urori đã có từ thời Goryeo và được lưu truyền qua nhiều thế hệ. Trước năm 1945, trò diễn này được truyền lại ở các vùng núi như xã Jung, Misan và Sinseo của huyện Yeoncheon, nhưng từng bị gián đoạn do chiến tranh Triều Tiên. Đến cuối những năm 1970, nhờ nỗ lực của các bậc cao niên thôn Yuchon-ri (xã Misan), hình thức nguyên gốc của Urori đã được phục hồi và truyền dạy lại.

Ở Hàn Quốc có nhiều bài hát lao động tập thể được hát trên đồng ruộng khi cấy, làm cỏ hay thu hoạch, nhưng những bài hát lao động cất lên từ núi rừng lại rất hiếm. Vì vậy, Urori mang giá trị văn hóa đặc biệt, thể hiện tinh thần lao động và truyền thống cộng đồng đáng quý.





### Cấu trúc tổng thể của “Urore Núi Ami” được trình bày như sau:

#### ① Chặt cành cây tươi

Vào sáng sớm, theo nhịp điệu những bài hát lao động, người dân trong làng mang theo liềm, đá mài và dụng cụ lên núi. Khi tụ họp, họ chia thành hai hoặc ba nhóm – nhóm trên, nhóm giữa và nhóm dưới – rồi bắt đầu chặt cây. Trong lúc làm việc, các nhóm thay phiên nhau hát đối đáp bài “Chặt cành cây tươi”, tạo nên không khí vui tươi và gắn kết.

#### ② Đám rước kiệu

Khi việc chặt cành cây tươi kết thúc, một vài người chặt thêm cành và dây leo để làm hai chiếc kiệu đủ chỗ cho một người ngồi. Trong số những người lao động, người lớn tuổi nhất được mời ngồi lên kiệu, gọi là Namyeo Busa, và được rước về làng trong không khí lễ hội. Đi đầu đoàn rước là người dẫn đường, tiếp theo là người hát mở đầu, mọi người cùng hát đáp lại theo nhịp điệu rộn ràng khi đoàn kiệu diễu hành tiến về làng.

#### ③ Trò “Đấu cờ nông nghiệp”

Trong đoàn nhạc nông thôn, luôn có lá cờ nông nghiệp,

biểu tượng danh dự của làng, mang quyền uy tuyệt đối. Các lá cờ được phân cấp, làng có cờ cấp thấp khi gặp cờ cấp cao phải cúi chào; nếu không, sẽ xảy ra trận “đấu cờ”. Trò này cũng được tái hiện trong lễ hội Urori. Khi trận đấu kết thúc, Busa của đội thua bước xuống khỏi kiệu và cúi lạy Busa của đội thắng. Busa của bên thắng thể hiện lòng rộng lượng, mời đối phương lên lại kiệu. Hai người cùng nhau nhảy múa vui vẻ, và đoàn rước tiếp tục tiến về nhà của chủ núi bên thắng cuộc, khép lại nghi lễ trong không khí đoàn kết và rộn ràng.

#### ④ Trò diễn giữa sân

Khi đoàn rước đến nhà của chủ núi, mọi người đi vòng quanh sân, vừa hát đối đáp bài “Dungge Taryeong” kể về mùa hai tháng trong năm, vừa hòa mình vào trò diễn giữa sân. Tiếng trống lớn, trống janggu và chiêng nhỏ vang lên rộn ràng tạo nên bầu không khí lễ hội sôi nổi. Khi buổi diễn kết thúc, mọi người cùng thưởng thức món ăn do chủ nhà chuẩn bị, và người thắng cuộc vừa gõ nhịp trên bàn rượu vừa hát các bài dân ca vui nhộn, khép lại lễ hội trong tiếng cười và niềm hân hoan.

*Nguồn tư liệu: Phòng Văn hóa và Thể thao*





# Câu chuyện sách do thủ thư kể : tôi đã bị cuốn hút bởi cuốn sách này



Thiếu nhi

## Khi tóc mọc dài

Tác giả & minh họa: Kim Hyun Rye, Nhà xuất bản Woongjin Junior, 2025

※ Có thể mượn qua dịch vụ “Book Bata” của Thư viện Quốc gia Hàn Quốc (<https://books.nl.go.kr>) và đăng ký yêu cầu sách mong muốn.

Cuốn truyện tranh này, với nét vẽ và chữ viết nguệch ngoạc như thể ta đang ngắm nhìn nhật ký vẽ của một đứa trẻ, đưa ta vào thế giới tưởng tượng đầy hứng khởi qua hình ảnh mái tóc quen thuộc. Nhân vật chính là một cậu bé với sợi tóc nhỏ vừa nhú lên, bắt đầu tưởng tượng xem khi tóc mình dài ra sẽ làm được gì. Bằng mái tóc ấy, cậu hóa thân thành tiên bong bóng đầu nhọn, cứu bạn gặp nguy hiểm, tạo ra con đường đi khắp nơi, và thậm chí sáng tác cả bài hát. Trí tưởng tượng ngây thơ mà táo bạo rằng chỉ với mái tóc dài có thể làm được mọi điều, dần vượt qua ranh giới giữa thực và ảo, mở rộng không ngừng theo từng trang truyện, còn khuôn mặt tinh nghịch của cậu thì tràn ngập niềm vui và hạnh phúc. Cuốn sách gửi gắm thông điệp hy vọng và dũng cảm: khi ta chia sẻ điều tốt đẹp nhất của mình với bạn bè, ta có thể vượt qua nỗi đau. Mong rằng người đọc cũng cảm nhận được tình yêu lớn trong trái tim nhỏ bé của đứa trẻ ấy.



Khối đầu tiểu học

## Chuyện ở xứ sở những chiếc mũ

Tác giả: Hwang Eun Joo · Minh họa: Choi Yu Jung · Nhà xuất bản Chaeksangja, 2025

※ Có thể mượn qua dịch vụ “Book Bata” của Thư viện Quốc gia Hàn Quốc (<https://books.nl.go.kr>) và đăng ký yêu cầu sách mong muốn.

Chắc hẳn bạn đã từng nghe tin rằng, khi văn hóa truyền thống Hàn Quốc được lan tỏa ra thế giới qua phim ảnh và truyền hình, nhiều người nước ngoài thấy chiếc mũ “gat” với vành tròn và lớp lưới đen thật phong cách, thậm chí còn gọi vui là “god”, thể hiện sự yêu thích đặc biệt. Vậy chúng ta thực sự hiểu bao nhiêu về những chiếc mũ truyền thống, trong đó có mũ gat? Chiếc mũ này từng thay đổi hình dáng qua các thời kỳ, có khi cao vút, có khi vành rộng đến mức phủ cả vai. Người xưa còn gắn thêm các phụ kiện như miếng trang trí, dải buộc mũ dưới cằm, dải lụa quấn bên hông mũ, khuy hoặc nút gắn bên tai mũ để thể hiện phong cách và cá tính riêng. Đây là cuốn sách tranh kiểu bách khoa giúp mở rộng hiểu biết về kiểu tóc và đồ trang sức truyền thống của Hàn Quốc, tái hiện văn hóa cổ truyền qua những bức tranh tinh tế và đáng yêu, khiến người đọc mỉm cười theo từng trang sách. Một cuốn sách giúp ta cảm nhận được thẩm mỹ tinh tế của tổ tiên và khơi dậy niềm tự hào về văn hóa Hàn Quốc.



### Khởi cuối tiểu học

## Hãy chăm sóc con hổ giúp tôi

Tác giả: Seol Sang Rok · Minh họa: Me · NXB Biryongso, 2022

Lưu tại: Thư viện nhỏ Hakmaeul (mã sách: 아 813.8-설51 호)



“Bây giờ chúng ta đang buồn hay đang giận?”. Với đề nghị độc đáo của thầy giáo chủ nhiệm hơi lập dị, lớp 5-4 bắt đầu dự án ấp trứng. Cậu bé U Ju luôn tò mò và muốn cảm nhận hơi ấm từ quả trứng, nên sáng nào cũng đến trường sớm. Nhưng hôm ấy, cậu chỉ thấy phòng học hỗn độn và quả trứng có tên “Hổ” bị vỡ nát. Trong khoảnh khắc đó, cậu thấy một người đội mũ đen chạy vội qua hành lang, và từ đây, U Ju cùng các bạn bắt đầu truy tìm thủ phạm dựa trên lời kể và hình ảnh từ CCTV. Tác giả cũng là một giáo viên tiểu học, thông qua câu chuyện “Hãy chăm sóc con hổ giúp tôi”, muốn nói về những sai lầm nhỏ mà ai cũng có thể phạm phải. Câu chuyện trở nên cuốn hút khi U Ju bình tĩnh thu thập manh mối để suy luận thủ phạm, và trong đó, người đọc cảm nhận được sự dịu dàng nhưng kiên định của lòng bao dung. Đây là cuốn sách ấm áp, gọi ta nghĩ về ý nghĩa của sự tha thứ và thấu hiểu, điều mà mỗi chúng ta đều cần trong cuộc sống.

### thanh thiếu niên

## Chúng tôi rời khỏi hành tinh này

Tác giả: Choi Jeong Won – Nhà xuất bản Biryongso, 2023.

Nơi lưu trữ: Thư viện Trung ương (mã 813.6-Choi73).



Won Ho là cậu bé tràn đầy tự tin với ước mơ trở thành thiên tài âm nhạc, và Na Rae là cô học sinh gương mẫu luôn theo đuổi sự hoàn hảo. Một ngày nọ, khi cả hai đang trên đường đến nhà và học thêm như thường lệ, họ tình cờ gặp em bé người ngoài hành tinh tên Bo Bo bị bỏ lại trên Trái Đất và thế là họ cùng nhau bắt đầu hành trình giúp Bobo tìm lại ngôi nhà của mình. Tuy nhiên, hành trình tìm nhà cho người ngoài hành tinh cầu vồng lại khó khăn hơn họ tưởng. Liệu họ có thể thành công không? Won Ho và Na Rae từng nghĩ rằng mình quá khác biệt, dần nhận ra nhiều điểm chung trong quá trình cùng nhau vượt qua thử thách. Nhờ đó, họ học được cách nhìn bản thân bằng ánh mắt dịu dàng hơn và trở thành những người bạn chân thành, biết ủng hộ nhau. Viên ngọc sáng rực rỡ như ánh sáng không nằm trong tay họ. Thay vào đó, họ trở thành những đứa trẻ biết nhìn bản thân bằng ánh mắt ấm áp và biết mỉm cười với nhau. Tác giả cho rằng đó mới là chiến lợi phẩm rực rỡ hơn cả vương miện, phần thưởng thật sự của cuộc hành trình.

Tư liệu được cung cấp bởi Viện Giáo dục Suốt đời Thống Nhất (Nguồn: Thư viện Quốc gia Thiếu nhi và Thanh thiếu niên – Bộ Văn hóa, Thể thao và Du lịch Hàn Quốc, [www.nl.go.kr](http://www.nl.go.kr)).



# BẢN TIN TIÊU ĐIỂM

## Thông báo tổ chức Hội thảo Nông nghiệp thông minh chính xác huyện Yeoncheon

Nhằm thu thập ý kiến từ nhiều chuyên gia và xây dựng mô hình nông nghiệp chính xác phù hợp với đặc điểm và điều kiện thực tế của huyện Yeoncheon, đồng thời tạo ra một diễn đàn thảo luận và quảng bá để khuyến khích sự quan tâm và tham gia tự nguyện khi triển khai các dự án liên quan trong tương lai.

**Thời gian** 10h – 12h, ngày 23 tháng 10 năm 2025 (Thứ Năm)

**Địa điểm** Hội trường lớn – Trung tâm Nghệ thuật Sureul

**Chủ đề** Mô hình nông nghiệp chính xác kiểu Yeoncheon  
Tìm lời giải cho nền nông nghiệp thông minh.

**Liên hệ** Bộ phận Kế hoạch – Văn phòng Kiểm tra & Kế hoạch  
☎ 031-839-2055



## Diễn đàn quốc tế Thiên nhiên và Hòa bình Yeoncheon, Sứ giả của thiên nhiên và hòa bình, hướng đến thế hệ tương lai.

Huyện Yeoncheon sẽ tổ chức “Diễn đàn quốc tế Thiên nhiên và Hòa bình vì thế hệ tương lai” từ ngày 23 đến 24 tháng 10 tại khu nghỉ dưỡng Jayuro, Baekhak, nhằm lan tỏa giá trị sinh thái và thúc đẩy hòa bình thế giới.

Trong ngày đầu tiên, diễn đàn sẽ có các phiên giao lưu giữa thanh thiếu niên Yeoncheon và các cố vấn trẻ quốc tế, cùng phiên thảo luận chuyên đề của các chuyên gia dành cho cư dân địa phương và khách mời.

Ngày thứ hai sẽ diễn ra chuyến tham quan thực địa, hướng tới mục tiêu xây dựng Yeoncheon trở thành “thành phố dựa trên thiên nhiên với nhiều danh hiệu UNESCO”. Ban tổ chức trân trọng mong đón nhận sự quan tâm và tham gia của quý vị quan tâm đến tầm nhìn tương lai của Yeoncheon.

**Thời gian** 09h – 18h, ngày 23–24/10/2025 (Thứ Năm–Thứ Sáu)

**Địa điểm** Phòng Grand Ballroom, khu nghỉ dưỡng Jayuro, Baekhak  
(283, đường Noah-ro 491beon-gil, xã Baekhak)

**Liên hệ** Phòng Du lịch – Nhóm Địa chất & Sinh thái ☎ 031-839-2155

Đăng ký tham gia  
bằng mã QR



## Thông báo đăng ký tham gia chương trình trải nghiệm làm mộc tháng 10 tại Huyện Yeoncheon

**Đối tượng** Trẻ mầm non, thiếu nhi, thanh thiếu niên, người lớn ※ Tùy theo từng chương trình

**Thời gian đăng ký** Từ 09:00 ngày 22/9/2025 đến 23:00 ngày trước khi chương trình bắt đầu

**Cách đăng ký** Truy cập trang đặt lịch tổng hợp của huyện Yeoncheon <https://yeoncheon.go.kr/reserve/>  
→ Chọn mục Chương trình trải nghiệm → Xưởng mộc Yeoncheon → Đăng ký chương trình → Xác thực cá nhân → Đặt chỗ

**Phí tham gia** 2.000 won / người / lần (Miễn phí cho học sinh tiểu học trở xuống; người có công và người khuyết tật được giảm 1.000 won) ※ **Phí nguyên liệu tính riêng**

**Chương trình** Làm kẹp giấy bằng gỗ (chủ đề tháng)

※ Các chương trình dành cho trẻ em/mẫu giáo, núi Godea, trải nghiệm định kỳ, trải nghiệm trong ngày xem chi tiết trên website.

**Liên hệ** Trung tâm trải nghiệm mộc Yeoncheon: 031-834-9483 |  
Phòng Lâm nghiệp và Đội Phục hồi Rừng ☎ 031-839-2359



## Hướng dẫn tiêm chủng miễn phí cảm độc 2025–2026

**Thời gian:** Từ 22/9/2025 đến 30/4/2026.

※ Triển khai theo thứ tự từ trẻ  $\geq 6$  tháng tuổi; không tiêm trước ngày bắt đầu của từng nhóm tuổi.

※ **Bắt buộc mang CMND/hộ chiếu và giấy tờ chứng minh.**

**Vắc xin** Vắc xin cúm bất hoạt (IIV) 3 thành phần.

**Đối tượng & lịch tiêm** • Trẻ em (sinh 01/01/2012–31/08/2025) tiêm chủng cúm theo Chương trình Tiêm chủng Quốc gia.

※ Trẻ vị thành niên phải có người giám hộ đi cùng (mang giấy tờ chứng minh quan hệ).

– 22/9/2025–30/4/2026: Trẻ từ 6 tháng tuổi trở lên (đối tượng tiêm 2 mũi).

– 29/9/2025–30/4/2026: Trẻ từ 13 tuổi trở xuống (đối tượng tiêm 1 mũi)

– 2025.9.29. ~ 2026.4.30. : 29/9/2025–30/4/2026: Phụ nữ mang thai (mang sổ mẹ bầu, giấy xác nhận mang thai, v.v.)

• Tiêm chủng cúm theo Chương trình Quốc gia cho người từ 65 tuổi

– 15/10/2025–30/4/2026: Người từ 75 tuổi (sinh trước/đến 31/12/1950)

– 20/10/2025–30/4/2026: Người 70–74 tuổi (sinh 1951–1955).

– 22/10/2025–30/4/2026: Người từ 65 tuổi (sinh 1956–1960).

• Tiêm chủng do địa phương thực hiện (kết thúc khi hết vắc xin)

– Từ 20/10/2025: Dành cho cư dân đăng ký hộ khẩu tại huyện Yeoncheon tuổi 60–64 (sinh 1961–1965), và những người dưới 65 tuổi thuộc diện người có công, người hưởng trợ cấp sinh hoạt cơ bản, người khuyết tật mức độ nặng, gia đình đa văn hóa.

※ Mang CMND/hộ chiếu và giấy tờ chứng minh: thẻ người có công; giấy xác nhận hưởng trợ cấp sinh hoạt cơ bản; thẻ phúc lợi người khuyết tật; đối với gia đình đa văn hóa (đã đăng ký hoặc nhập tịch) mang Bản khai cơ bản (bản chi tiết) hoặc Giấy chứng nhận quan hệ gia đình.

**Cơ sở tiêm chủng** • Trẻ từ 6 tháng tuổi đến 13 tuổi: được tiêm tại các cơ sở y tế được ủy thác trong huyện hoặc phòng tiêm chủng thuộc Trung tâm Y tế huyện Yeoncheon.

– Các cơ sở y tế được ủy thác tiêm cho trẻ: Jeil Clinic, Jeongok On

• Người từ 65 tuổi trở lên: tiêm tại các cơ sở y tế được ủy thác <sup>Clinic</sup> trong huyện.

– Khu Yeoncheon-eup: Yeoncheon Goryeo Clinic, Jeil Clinic, Seongmo Clinic

– Khu Jeongok-eup: Kim Gyeong-seok Internal Medicine Clinic, Jeongok On Clinic, Seoul Clinic, Jeongok Orthopedic Clinic, Hong ENT Clinic, Wangpyeonhan Internal Medicine Clinic, Hwalgi-chan Clinic, Kwon Jun Orthopedic Clinic.

• Tiêm chủng do chính quyền địa phương thực hiện: tại Phòng tiêm chủng của Trung tâm Y tế huyện Yeoncheon.

※ Người từ 65 tuổi trở lên không tiêm tại Trung tâm Y tế huyện Yeoncheon. Vui lòng đến các cơ sở y tế được ủy thác để tiêm.

**Thời gian tiêm** • Trẻ chưa đi học (dưới 6 tuổi): Thứ Ba, Năm / 09:00–11:00

**ở trung tâm y** • Trẻ đang đi học (7–13 tuổi): Thứ Ba, Năm / 13:00–16:00

**tế huyện**

• Người lớn: Thứ Hai, Tư, Sáu / 09:00–11:00 và 13:00–16:00

**Liên hệ** Phòng tiêm chủng – Trung tâm Y tế huyện Yeoncheon ☎ 031-839-4063, 4073, 4099



# Bản tin dạng ảnh

Thông báo về việc thu phí vào công viên Thác Jaemin

- Vé cá nhân: 5.000 won - Vé đoàn (từ 20 người trở lên): 4.000 won

Đối tượng được giảm giá: 3.000 won (đối với đoàn: 2.000 won) Khi vào công sẽ được tặng phiếu quà tặng "Yeoncheon Love Gift Certificate". Số tiền hỗ trợ tối đa là 3.000 won (đối với đoàn tối đa 2.000 won).

áp dụng miễn phí vé vào công cho trẻ em dưới 6 tuổi, cư dân địa phương và một số đối tượng danh dự, - xe buýt điện Khử hồi: 2.000 won Một chiều: 1.000 won

**재인폭포 공원 유료화 안내**  
2025년 9월 26일부터 시행됩니다!

더 쾌적한 관광 환경과 공원 운영을 위해 여러분의 많은 협조 부탁드립니다.

**입장료 안내**

**재인폭포 공원 입장료**

- 일반(개인)**  
5,000원
- 단체(20인 이상)**  
4,000원
- 감면대상**  
3,000원 (단체: 2,000원)  
입장 시 연천사랑상품권 지급  
최대 3,000원 지급 (단체는 2,000원까지)

**감면 대상 안내**

**Đối tượng được giảm giá vé vào cổng:**

**입장료 감면 대상자**

- ✓ 7세 이상 18세 이하 청소년 및 어린이  
Thanh thiếu niên và trẻ em từ 7 đến 18 tuổi
- ✓ 65세 이상 어르신  
Người cao tuổi từ 65 tuổi trở lên
- ✓ 장애인 / 국가유공자 / 생계급여 수급자
- ✓ 병역명문가 / 주둔 군장병
- ✓ 다자녀가정 / 한부모가정  
Gia đình nhiều con / Gia đình đơn thân
- ✓ 증빙서류 또는 신분증 지참 필수!

Bắt buộc mang theo giấy tờ chứng minh hoặc thẻ căn cước

**무료 입장 대상**

- ✓ 6세 이하 영유아
- ✓ 연천군민
- ✓ 연천군 홍보대사 및 명예군민
- ✓ 증빙서류 또는 신분증 지참 필수!

**셔틀버스 요금 안내**

**전기 셔틀버스 이용요금**

왕복 : 2,000원  
편도 : 1,000원

- ✓ 6세 이하 영유아 무료 이용
- ✓ 반려동물 동반 탑승 불가
- ✓ 음식물 반입 금지

Thông báo thu phí khu vực quản lý đặc biệt Khu du lịch sông Hantan

**한탄강 관광지 특별관리지역 유료화 알림**

**시행일자** 2025년 10월 1일부터 상시운영

**시행구역** 한탄강관광지 특별관리지역

**시행내용** 한탄강관광지 특별관리지역 출입차량에 대하여 주차이용료 부과  
※주차이용료표 불임참조

**문의** 연천군청 관광과 ☎839-2148  
연천군 시설관리공단 ☎833-0030

**한탄강 특별관리지역 내 주차이용료 요금표**

| 주차이용료  |                    |                | 24시간 기준<br>최대 요금 |
|--------|--------------------|----------------|------------------|
| 최소 5시간 | 5시간 후<br>최초 주차 30분 | 30분 초과 시 10분마다 |                  |
| 무료     | 1,000원             | 200원           | 15,000원          |

- 주차 시간이 10분 미만일 때에는 이를 10분으로 본다.
- 이 주차이용료 요금표는 「관광진흥법」 제48조의3제2항 및 제6항에 따라 군수가 지정한 특별관리지역에 적용한다.
- 주차이용료는 24시간 기준 최대 15,000원으로 한다
- 차량은 정산 후 20분 내에 출차하여야 하며 20분 초과 시 주차이용료를 부과한다.
- 5시간 이내 출차 후 재입장할 때는 주차이용료를 부과한다.  
※ 5시간 무료: 최초 입차 시 적용, 입차 기준 24간 이내 1회에 한함.

Đỗ xe dưới 5 giờ miễn phí, sau 5 giờ tính 1.000 won, và 200 won cho mỗi 10 phút vượt quá; mức tối đa trong 24 giờ là 15.000 won. Thời gian đỗ dưới 10 phút được tính tròn 10 phút, xe ra vào trong vòng 20 phút không bị tính phí, và chỉ thu phí một lần trong 24 giờ.

## Khởi đầu của cuộc chiến sinh tồn: Cuộc thi kể chuyện “Hồi sinh tim phổi của bạn”

- Thời gian:  
01/09 đến  
24/10/2025

- Bất kỳ ai  
đều có thể  
tham gia

- Chủ đề  
cuộc thi:  
+ Câu  
chuyện  
hoạt  
động tuyên  
truyền, giáo  
dục về CPR  
và AED.

Cuộc thi  
diễn ra từ  
1/9 đến  
24/10/2025,  
kết quả  
công bố  
ngày  
26/11/2025.  
Người tham  
gia (cá nhân  
hoặc tổ  
chức) có thể  
gửi video,  
truyện ngắn,  
bài viết  
hoặc poster  
theo định  
dạng quy  
định.

Hoạt động  
24/24h cả  
365 ngày,  
cung cấp tư  
vấn và bảo  
vệ khẩn cấp  
miễn phí  
cho phụ nữ  
gặp nguy  
hiểm hoặc  
bị bạo lực  
như: bạo lực  
gia đình,  
bạo lực tình  
dục, bạo lực  
nơi làm  
việc, quấy  
rối, tội  
phạm kỹ  
thuật số, bạo  
lực giới  
tính...

**생존 고리의 시작,  
당신의 심폐소생술  
스토리 공모전**

2025년 9월 1일 (월) - 10월 24일 (금)

**공모일정**

- 접수기간: 2025년 9월 1일(월) - 10월 24일(금)
- 결과발표: 2025년 11월 26일(수),  
질병관리청 누리집 공지 및 당선자 개별 통보
- \* 세부일정은 진행상황에 따라 변동될 수 있음

**공모분야**

| 분 야   | 참가 및 제출 형식(규격)                                                                                                                                                                                                                                                     |
|-------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 영 상   | <ul style="list-style-type: none"> <li>참가형태: 개인 또는 단체</li> <li>형식: AVI/WMV/MP4 (용량 300MB 이하)</li> <li>해상도 1HD (1280x720) 이상 권장</li> <li>규격: 가로형 (16:9) 또는 세로형 (9:16) 동영상</li> <li>분량: 10초 ~ 60초 이내 (숙음)</li> <li>* 음향적에 포함된 배경음악 및 콘텐츠는 저작권에 문제없는 소스 사용</li> </ul> |
| 술 로 건 | <ul style="list-style-type: none"> <li>참가형태: 개인</li> <li>형식: 한글 중심 줄로건<br/>(가이드 위주, 영문 한글 가능해 나 의미 명확한 것)</li> <li>크로 (A3)로 활용 가능한 크기 내로 권장</li> <li>규격: 띄어쓰기 포함 20자 이내</li> <li>* 표절 및 유사 문구는 심사에서 제외</li> </ul>                                                  |
| 포 스톨  | <ul style="list-style-type: none"> <li>참가형태: 개인</li> <li>형식: JPG/PNG/PDF</li> <li>규격: A2 사이즈 1장 (420 x 594mm, 세로형)</li> <li>* 해상도 300dpi 이상 권장</li> </ul>                                                                                                          |

**응모자격**  
별도 제한 없이 누구나 참여 가능 (개인 또는 단체)

**공모주제**  
생존 고리의 시작, 당신의 심폐소생술 스토리

- ◎ 심폐소생술 및 자동심장충격기 사용 교육 · 홍보
- ◎ 심장정지 환자 또는 그 가족의 심폐소생술 및 회복 과정 등의 경험
- ◎ 실제 심장정지 상황에서 직접 심폐소생술 또는 자동심장충격기를 시행한 경험과 그 이후의 이야기
- ◎ 실제 심장정지 상황에서 '선택과 행동'을 다룬 이야기 (심폐소생술을 할 결심과 행동하게 된 이유)
- ◎ 심폐소생술과 자동심장충격기 사용법을 배우게 된 계기, 그리고 그 지식이 실생활에서 도움이 되었던 경험

**접수방법**  
공모전 홈페이지를 통해 참가 신청서와 출품작 제출  
\* 공모전 홈페이지 주소: kdca.spectory.net/cpr

**시상내역**

| 총 4점, 총 상금 350만 원 |       |        |                    |  |
|-------------------|-------|--------|--------------------|--|
| 구 분               | 수 상 작 | 상 금    | 비 고                |  |
| 대 상               | 1점    | 150만 원 | 상장 수여<br>(질병관리청장상) |  |
| 영 상               | 1점    | 100만 원 |                    |  |
| 술 로 건             | 1점    | 50만 원  |                    |  |
| 우 수 상             | 포 스톨  | 1점     | 50만 원              |  |

\* 시상 내역과 구별은 출품작 수 및 수준에 따라 조정될 수 있으며, 분야별 중복 수상은 불가함

**문의사항**

- ☎ 전화 / 메일: 02-6953-1310 | cpr@contestweb.net
- 🕒 운영시간: 월~금 09:30 ~ 18:30 (주말 및 공휴일 제외)

+ Trải  
nghiệm của  
bệnh nhân  
ngừng tim  
hoặc gia  
đình trong  
quá trình  
hồi phục.  
+ Câu  
chuyện  
thực tế khi  
trực tiếp  
thực hiện  
CPR hoặc  
dùng AED.  
+ Trải  
nghiệm về  
lựa chọn và  
hành động  
trong tình  
huống  
ngừng tim.

- Bài dự thi  
được nộp  
qua trang  
web cuộc  
thi:  
kdca.specto  
ry.net/cpr  
Liên hệ: ☎  
02-6953-13  
10 |  
cpr@contes  
tweb.net  
(giờ làm  
việc: Thứ  
Hai-Thứ  
Sáu, 9:30-  
18:30, trừ  
ngày nghỉ).

### Đường dây nóng 1366

“Vượt qua khủng hoảng, hướng tới hy vọng”

위기를 넘어 희망으로  
**1366**

1년 365일 24시간 상담 및 긴급보호

1366이란?

위기에 처한 여성에게 1년 365일에 하루를 더하여 중분하고 즉각적인 서비스를 제공한다 의미로  
가정폭력 · 성폭력 · 교제폭력 · 스토킹 · 디지털성범죄 · 권력형성범죄 등  
위기에 처한 여성폭력 피해자에게 365일 24시간 무료 상담 및 긴급구호를 제공하는 기관으로  
전국에 19개 기관이 활동하고 있습니다.

☎ 1366 또는 031-873-1366(경기북부센터) ● ggbb1366.or.kr 🗣 카카오톡 채팅상담

☎ 1366 또는 031-873-1366/ website: ggbb1366.or.kr

### Chương trình tháng 10 tại Trung tâm Văn hóa Trường thành Eundari

**연천군 YEONCHEON** 은대리문화백돌공방

**10월 프로그램**

| 공연                              | 프로그램                                        | 상시체험 프로그램                            |
|---------------------------------|---------------------------------------------|--------------------------------------|
| 국악의 새로운<br>얼굴을 보다<br>퓨전국악을 즐겨봐요 | 은대리 예술 장터,<br>아트마켓<br>다양한 볼거리와<br>즐거움이 가득해요 | 3D 페이퍼 아트<br>만들기<br>은대리문화백돌공방<br>만들기 |
| 10월 11일(토)<br>오후 2시   전연령       | 10월 25일(토)<br>전연령                           | 캐릭터도 함께!                             |

경기도 연천군 전곡읍 평화로940번길 72-27 문의 | 031-832-1995  
매달 프로그램은 상황에 따라 변경될 수 있습니다.

- 11/10 lúc  
14h, Biểu  
diễn:  
“Khuôn mặt  
mới của âm  
nhạc truyền  
thống Hàn  
Quốc”  
- 25/10: Chợ  
nghệ thuật  
và triển lãm  
trở công  
Eundari Art  
Market  
- Trải  
nghiệm thực  
hành: “Làm  
mô hình  
nghệ thuật  
giấy 3D”



# Hướng về cánh đồng



## • Thu hoạch lúa đúng thời điểm

- Khi 90% hạt trên một bông lúa đã chín.%
- Thời điểm thu hoạch thích hợp tùy theo thời gian trỗ bông.

| Giống lúa              | Thời gian trỗ bông | Thời điểm thu hoạch thích hợp |
|------------------------|--------------------|-------------------------------|
| Yeonjin                | Đầu tháng 8        | 25/9 ~5/10                    |
| Chamdeulim, Yeorihyang | Giữa tháng 8       | 11/10 ~20/10                  |

- Gặt trước khi có sương (để ngăn hạt lép và nứt nẻ)
- Thu hoạch sau khi sương mai đã tan để tránh hao hụt.
- Gặt bằng máy gặt liên hợp, cần duy trì tốc độ phù hợp.

## • Sấy lúa ở nhiệt độ thích hợp

- Sấy khô lúa đến khi độ ẩm còn khoảng 15%.
- Lúa để làm giống: sấy và bảo quản ở nhiệt độ dưới 40°C.
- Lúa để lấy gạo: sấy chậm ở nhiệt độ dưới 45~50°C.
- Bảng thời gian sấy và chất lượng gạo theo nhiệt độ sấy:

| Nhiệt sấy (°C) | Tỷ lệ nứt (%) | Tỷ lệ lép (%) | Tỷ lệ nảy mầm (%) |
|----------------|---------------|---------------|-------------------|
| 40             | 3             | 8.6           | 98                |
| 45             | 5             | 8.7           | 97                |
| 50             | 8             | 9.9           | 86                |
| 55             | 13            | 14.8          | 82                |
| 60             | 19            | 28.1          | 75                |

## Thu hoạch ý dĩ

- **Thời điểm thu hoạch:** đầu đến giữa tháng 10, khi 70~80% tổng số hạt đã chín
- **Tuốt hạt:** Sau khi thu hoạch, phơi khô khoảng 7 ngày rồi tiến hành tuốt và làm sạch hạt.

## Thu hoạch đậu nành

- **Thời điểm thu hoạch:** Khoảng 60~70 ngày sau khi ra hoa; với giống Daewon-kong là từ giữa đến cuối tháng 10.
- Thời điểm tuốt hạt: Khi độ ẩm của vỏ đậu khoảng 17%.

## Gieo hạt lúa mạch

- **Thời điểm gieo thích hợp:** Đầu tháng 10
- **Lượng hạt giống:** 15~18 kg cho mỗi 10 a (= 1,000 m<sup>2</sup>)
- **Khử trùng hạt giống:** thuốc Carboxin + Thiram (Vitaziram)
  - Giúp phòng ngừa bệnh than đen và bệnh sọc lá.

## Quản lý củ cải và cải thảo vụ thu

- **Phòng trừ sâu bệnh**
  - bệnh thối nhũn, đốm đen, sương mai, sâu tơ và sâu đục cải thảo.
- **Quản lý độ ẩm đất**
  - Tưới nước trong giai đoạn cải thảo bắt đầu cuộn bắp.
- **Bón thúc cho cải thảo**
  - 30 ngày sau khi trồng: bón 8 kg urê và 7 kg kali clorua.
  - 30 ngày sau khi trồng: bón 8 kg urê và 7 kg kali clorua.
  - 60 ngày sau khi trồng: bón 8 kg urê và 7 kg kali clorua.
- **Thu hoạch đúng thời điểm và phòng chống rét:**
  - Từ giữa đến cuối tháng 10, khi trời rét dưới 0°C hoặc có sương giá, nên thu sớm và phủ nilon hoặc vải không dệt ban đêm để tránh hại lạnh.

## Tăng cường màu sắc cho táo (giống chín muộn)

### • Tia lá và xoay quả:

- Tia lá 2~3 lần tùy theo mức độ lên màu.
- Khi tia lá, xoay quả để mặt chưa đỏ có thể nhận đủ ánh nắng

### • Trái màng phản quang:

- Sau khi phun thuốc lần cuối, tia lá và cắt bỏ cành vượt rồi mới trái màng.
- Với giống trung sinh, trái màng trước thu hoạch 2 tuần; với giống chín muộn, trước thu hoạch 1 tháng.
- Nâng phần gốc tán để ánh sáng phản chiếu tốt hơn và hạ thấp phía rãnh giữa các hàng.

### • Quản lý độ ẩm đất trước thu hoạch:

- Giữ đất ở trạng thái hơi khô 20 ngày đến 1 tháng trước khi thu hoạch để tăng độ đỏ và chất lượng quả.

## Lê (giống chín muộn) – Thu hoạch và bón phân

- Điều chỉnh thời điểm thu hoạch tùy mục đích: bán trực tiếp, đưa ra thị trường, hay để bảo quản.
  - bắt đầu thu từ những quả to ở phía ngoài tán cây, chia làm 2~3 đợt cách nhau 3~5 ngày, giúp nâng cao chất lượng quả.
  - Khi dùng bảng màu (color chart) để xác định độ chín: Bảo quản lạnh dài hạn: thu ở mức màu 5. Bảo quản lạnh ngắn hạn hoặc kho CA: thu ở mức màu 6. Bán trực tiếp: thu ở mức màu 7 trở lên



### <Tiêu chuẩn màu vỏ của giống lê Shingo>

- bảo quản dài hạn: Mức màu 5
- bảo quản ngắn hạn và kho CA: Mức màu 6
- bán ngay: Mức màu 7

- Bón phân theo giai đoạn phát triển rễ : Giống trung sinh: cuối tháng 9, Giống chín muộn: giữa tháng 10
- Nhằm giúp cây tích trữ dinh dưỡng để phát triển thuận lợi vào mùa xuân năm sau.
- Liều lượng cho cây trưởng thành: urê 9,3 kg/10a, điều chỉnh tùy theo sức sinh trưởng.

## Kỹ thuật chăn nuôi

### • Cách Cách quản lý mức độ hoai mục của phân ủ

- Điều chỉnh độ ẩm : Khi độ ẩm của phân ủ vượt quá 70%, cần rải thêm mùn cưa để giảm ẩm và tăng thông khí cho đồng phân.
  - \* Độ ẩm khoảng 70% nghĩa là khi bóp bằng tay, nước rỉ ra giữa các ngón tay.
- Quản lý đảo trộn: Để phân không bị vón cục, dùng máy xới (rotary) hoặc thiết bị chuyên dụng để đảo trộn khoảng 1 lần/tháng (khuyến nghị 1 lần/tuần), nghiền nhỏ phân chưa hoai.
- Sử dụng vi sinh vật : Pha 10 lít vi khuẩn quang hợp vào 1 tấn nước hoặc dung dịch BM hoạt tính, rồi phun lên đồng phân trước hoặc trong khi đảo trộn (liều lượng: 1 lít dung dịch pha loãng cho mỗi 1 pyeong).

## Hướng dẫn vận hành trung tâm cho thuê máy nông nghiệp

- **Thời gian hoạt động cao điểm: từ 11/10 đến hết tháng 11 (có làm việc cuối tuần)**

Liên hệ: Trụ sở chính Yeoncheon ☎ 031-839-426

자료제공 : 농업기술센터

## Vì thế mà những từ này ra đời

### 꼬투리

Vỏ hạt của các loại cây như  
đậu tương hoặc đậu đỏ

Ngày xưa, ở một ngôi làng nọ có một vị quan huyện rất thông minh. Một ngày kia, trong nhà xảy ra vụ việc toàn bộ tiền trong rương biến mất. Quan huyện liền gọi tất cả người hầu trong nhà đến tập trung lại và nói như sau:

“Tất cả hãy nhắm mắt lại, rồi cho tay vào cái chum trước mặt rồi rút ra. Đây là cái chum thần kỳ có thể tìm ra thủ phạm.”

Một lúc sau, quan huyện bảo các người hầu:

“Giờ thì, tất cả hãy đưa tay ra trước mặt.”

Tay của mọi người đều bị phủ trắng, chỉ có một người duy nhất là không. Thấy vậy, quan huyện đắc ý nói:

“Cuối cùng ta đã có manh mối rồi. Người kia, tay không dính bột mì, chính là thủ phạm. Bên trong chum có chứa bột mì, và vì sợ bị lộ nên hắn không dám cho tay vào trong đó.”

Người hầu đã ăn trộm tiền bị trừng phạt nặng.

“Từ ‘꼬투리’ vốn dùng để chỉ lớp vỏ bao quanh hạt của các loại cây như đậu tương hoặc đậu đỏ. Khi cầm và bóc lớp vỏ này ra, ta có thể biết bên trong có hạt gì. Vì thế, ‘꼬투리’ dần được dùng với nghĩa là ‘manh mối của một câu chuyện hay sự việc’. Ngoài ra, khi ai đó bắt bẻ hay vạch lá tìm sâu, người ta cũng nói là ‘bắt 꼬투리’ . Ngày nay, từ này thường được sử dụng phổ biến hơn với nghĩa đen”

### Manh mối

**Nghĩa ①** Manh mối của một câu chuyện hay sự việc

**Ví dụ** Cuối cùng cũng nắm được **manh mối** của vụ việc.

**Nghĩa ②** Điều để bắt bẻ, chỉ trích hay nói xấu người khác.

**Ví dụ** Mẹ cứ **bới móc chuyện** không đâu nên bực bội.

Nguồn: Trích từ “Vì thế mà những từ này ra đời.”

## Hương của thơ ca

### Bầu trời

Tác giả: Kim Kyung Sik

잘났다면 말문을 열고  
은하수 별자리  
수놓으며 변신한다

Bầu trời mở lời tự mãn;  
đã dệt khắp không gian  
Ngân Hà, sao trời

달은 어둠 몰고 들어와  
포물선 그리며  
별은  
배탈이 났는지  
소막비 솟아대고  
바람피운다

Mặt trăng kéo theo bóng  
đêm, vẽ đường con lên  
bầu trời  
Các vì sao như bị đau  
bụng, mưa bụi bắn lên,  
gió lay động.

우주가 호흡하는  
무한대의 비밀  
주고 받는 하늘은  
과민성  
대장염 앓고 있다

Vũ trụ thở dài trong bí  
mật vô biên, và bầu trời  
trao đổi cùng hơi thở ấy,  
Tựa như kẻ nhạy cảm, bị  
viêm đại tràng chẳng  
yên.



Tài liệu: Hiệp hội Văn nhân Yeoncheon



# Tin tức hội đồng

## Hoạt động nghị sự của Hội đồng huyện Yeoncheon

### 11 đội thi đấu sôi nổi tại Giải Gateball Cúp Chủ tịch Huyện Yeoncheon 2025



Hội đồng huyện Yeoncheon (Chủ tịch Kim Mi Kyung) đã tổ chức thành công Giải Gateball Cúp Chủ tịch Hội đồng huyện Yeoncheon năm 2025 vào ngày 3 tháng 9 tại sân gateball trong nhà của huyện Yeoncheon. Giải đấu do Hiệp hội Thể thao huyện Yeoncheon và Hiệp hội Gateball huyện Yeoncheon đồng tổ chức, quy tụ 11 đội trong khu vực, tạo nên một bầu không khí thi đấu sôi nổi, cạnh tranh lành mạnh và đầy tinh thần đoàn kết.

Sau những trận đấu gay cấn, Câu lạc bộ Yeoncheon đã giành chiến thắng chung cuộc, đón

nhận vinh dự cao nhất. Các vận động viên vừa thi đấu thể hiện kỹ năng, vừa thắt chặt tình bạn, và cùng tận hưởng những khoảnh khắc vui tươi trong tinh thần cạnh tranh lành mạnh.

Tại lễ khai mạc, Chủ tịch huyện cho biết: “Gateball là một môn thể thao đời sống quý giá, đóng vai trò lớn trong việc gìn giữ sức khỏe của người dân và vun đắp tinh thần hữu giữa mọi người.” đồng thời nhấn mạnh: “Hội đồng huyện Yeoncheon trong thời gian tới sẽ tích cực hỗ trợ các hoạt động thể thao đa dạng để người dân có thể hưởng cuộc sống năng động và khỏe mạnh hơn.”

# Người láng giềng “tốt bụng” của tháng



## Hiệp hội nuôi chó thịt Yeoncheon

Chủ tịch Min Byung Soo cùng các hội viên quyên góp 2 triệu won hỗ trợ các hộ khó khăn trước Tết Trung thu, gửi gắm tình cảm ấm áp để mọi người đón một mùa Trung thu ý nghĩa hơn.



## Nhà thờ Yeoncheon Mới

Nhà thờ Sae-Yeoncheon (mục sư quản nhiệm Choi Ho) đã cùng hiệu sách & quán cà phê Seoda và người dân địa phương tổ chức “Chợ nhỏ Choseong”, gây quỹ được 1 triệu won và quyên tặng toàn bộ số tiền để hỗ trợ những hoàn cảnh khó khăn trong cộng đồng.



## Công ty TNHH Humin

Công ty TNHH Humin (Giám đốc Kim Jeong Sook) nhân dịp Tết Trung thu đã quyên tặng phiếu quà tặng “Nông thôn Tình Yêu” trị giá 10 triệu won nhằm lan tỏa tinh thần sẻ chia ấm áp trong cộng đồng, số quà được trao đến 200 hộ gia đình khó khăn trong huyện Yeoncheon.



## Nhà thờ của Đức Chúa Trời Yeoncheon

Nhà thờ của Đức Chúa Trời Yeoncheon (mục sư Lee Jong-chan) mong muốn mang đến Trung thu ấm áp cho người khó khăn, đã quyên tặng 20 suất thực phẩm trị giá 1 triệu won và trao quà cho các hộ thu nhập thấp trong khu vực.



# THÔNG TIN VIỆC LÀM

## 연천군일자리 통합지원센터

Trung tâm hỗ trợ  
việc làm  
Yeongcheon và  
trung tâm việc  
làm mới dành  
cho phụ nữ đang  
hợp tác để cung  
cấp dịch vụ tư  
vấn tìm kiếm  
việc làm, thông  
tin việc làm, giáo  
dục khởi  
ngiệp!

### 연천군일자리통합지원센터는?

연천군일자리센터와 여성새로일하기센터가 함께 구인,구직 상담  
및 채용정보를 안내하고 취창업 교육을 진행하고 있습니다!!

Để biết  
thông tin  
tuyển dụng  
vui lòng gọi  
số  
031)839-298  
02 Thông tin  
chương trình  
031)839-414  
12 Vị trí:  
(bên cạnh  
Lotte Super)  
193  
Jeongok-ro,  
Jeongok-  
eup.

#### 채용정보 문의

▶ 031)839-2980~2

#### 프로그램 문의

▶ 031)839-4141~2

#### 센터위치 (롯데슈퍼옆)

▶ 전곡읍 전곡로 193



채용정보검색



교육프로그램신청

### 10월 프로그램

**1 ITQ 엑셀과정**  
엑셀 자격증반 개강!

10월 13일 ~ 11월 19일 (월,수)  
시간: 오후 6:30~9:30 (12회)

연천군일자리통합지원센터 839-4141-2

#### ITQ 엑셀과정

일정: 10.13~11.19 (월,수)  
시간: 오후 6:30~9:30 (12회)

Khóa học ITQ Excel

Thời gian: 13/10 ~ 19/11 (thứ Hai, Tư)  
Giờ học: 18:30 ~ 21:30 (12 buổi)

**2 산업안전기사**  
필기 시험 대비 과정

2026년 1회 필기 시험(10.18)

일정: 10.18 ~ 12.20 (토,10회)  
시간: 오전 10시 ~ 오후 5시

연천군일자리통합지원센터 839-4141-2

#### 산업안전기사(필기)

일정: 10.18 ~ 12.20 (토,10회)  
시간: 오전 10시 ~ 오후 5시

Kỹ sư An toàn Công nghiệp lý thuyết)

Thời gian học: 18/10 ~ 20/12 (thứ Bảy)  
Giờ học: 10:00 ~ 17:00 (10 buổi)

**3 1:1 창업 원포인트 멘토링**

1:1 창업 원포인트 멘토링

QR찍고 멘토링 신청

#### 1:1 창업 원포인트 멘토링

QR찍고 멘토링 신청

Tư vấn khởi nghiệp 1:1

Đăng ký tư vấn qua mã QR.

# Trò chơi câu đố hình Yeoncheon

|   |  |   |   |   |  |   |
|---|--|---|---|---|--|---|
| 1 |  |   |   | 9 |  |   |
|   |  |   |   |   |  |   |
| 2 |  | 3 |   |   |  |   |
|   |  |   |   | 8 |  | 7 |
| 4 |  |   |   |   |  |   |
|   |  |   | 6 |   |  |   |
| 5 |  |   |   |   |  |   |

## Chiều ngang

- Ngày quốc lễ được lập ra để kỷ niệm việc ban bố Hunminjeongeum do vua Sejong sáng tạo; ngày này nhằm khuyến khích việc phổ cập và nghiên cứu chữ Hangeul, rơi vào ngày 9 tháng 10.
- Xuất xứ của hàng hóa. (Ví dụ: Trên thực phẩm nhập khẩu phải ghi rõ ○○○.)
- Khoản phí khi sử dụng điện. (Ví dụ: Mỗi lần mở cửa tủ lạnh một cái là tốn ○○○ bao nhiêu cơ chứ.)
- Việc các nhân viên y tế hỗ trợ cho công tác điều trị bệnh nhân. (Ví dụ: Vị bác sĩ đó đã sang châu Phi để thực hiện ○○○.)
- Đồng xu được làm đặc biệt để kỷ niệm một sự kiện hoặc lễ hội có ý nghĩa ở tầm quốc gia hoặc quốc tế. (Ví dụ: Đồng xu ○○○ Olympic chỉ được phát hành với số lượng giới hạn, nên phải đăng ký trước mới có thể mua được.)
- Con số lớn hơn hoặc bằng một nửa. (Ví dụ: ○○○ tán thành.)
- Vị trí trên đầu nơi có xoáy tóc. (Ví dụ: Rẽ ngôi ngay giữa ○○○.)

Trong số những người gửi cho chúng tôi câu trả lời đúng trước ngày 20 tháng 10, 10 người sẽ được chọn hông qua một cuộc bốc thăm để nhận món quà nhỏ là các sản phẩm đặc sản của Yeoncheon. Vui lòng viết câu trả lời đúng của bạn, tên, thông tin liên lạc và địa chỉ chính xác, và sử dụng mã QR để tham gia.



Quét mã QR  
Tham gia ngay

## Chiều dọc

- Nơi bác sĩ y học cổ truyền khám và chữa bệnh. (Ví dụ: Anh ấy tốt nghiệp đại học y học cổ truyền và mở phòng khám ○○○.)
- Loại thuế do chính quyền địa phương thu từ cư dân. Bao gồm các loại thuế thông thường như thuế trước bạ, thuế đăng ký, và các loại thuế mục đích như thuế quy hoạch đô thị. Từ gần nghĩa: thuế tự trị địa phương. (Ví dụ: Chính quyền quyết định giảm thuế quốc gia và ○○○ cho tất cả cư dân bị thiệt hại do mưa lũ.)
- Bác sĩ đang thực tập lâm sàng trong một khoảng thời gian nhất định tại bệnh viện để lấy chứng nhận bác sĩ chuyên khoa. Chỉ bác sĩ nội trú hoặc bác sĩ thực tập sinh. (Ví dụ: Anh ấy đã hoàn thành khóa học ○○○ và hiện đang làm việc tại bệnh viện đa khoa.)
- Bài viết thông báo một sự việc nào đó được đăng trên báo chí hoặc tạp chí. (Ví dụ: Bài ○○○ về đạo diễn Kim là người đoạt giải tại liên hoan phim quốc tế, đã xuất hiện trên trang đầu của các tờ báo.)
- Một thể loại họa phương Tây, vẽ bằng cách hòa tan màu trong nước.
- Lĩnh vực y học chuyên điều trị các rối loạn chức năng của hệ cơ hoặc xương. Tiến hành phẫu thuật hoặc điều trị để chỉnh hình hoặc khôi phục chức năng đối với các dị tật hoặc biến dạng bẩm sinh.

## Đáp án tháng 9

|     |   |     |     |     |     |     |
|-----|---|-----|-----|-----|-----|-----|
| 1 추 | 분 |     |     | 9 사 | 랑   | 8 방 |
| 천   |   |     |     |     |     | 송   |
| 2 서 | 기 | 3 관 |     |     | 7 전 | 국   |
|     |   | 광   |     |     | 대   |     |
| 4 마 | 사 | 지   |     |     | 미   |     |
| 천   |   |     | 6 입 | 소   | 문   |     |
| 5 루 | 어 | 늑   | 시   |     |     |     |



Ngày 22/8/2025  
chuyên viên Park I  
Seo của Phòng Dân  
vụ Tổng hợp đã  
tiến hành bốc thăm.

## Người trúng thưởng tháng 9

윤\*미 1032 정\*화 6501  
최\*정 3990 이\*석 9308  
남\*혜 6093 장\*관 3483  
정\*준 9543 송\*자 4078  
조\*원 6054 황\*윤 2011

\*\*Người trúng thưởng sẽ được liên hệ riêng, và nếu không ghi thông tin: họ tên, số liên lạc, địa chỉ thì sẽ bị loại  
\* Thông tin cá nhân thu thập khi đăng ký (họ tên, số liên lạc, địa chỉ) chỉ được sử dụng để gửi đặc sản của huyện Yeoncheon, và sẽ bị hủy sau khi hoàn tất việc gửi quà.



# Tác phẩm thơ ca của lớp học tiếng Hàn tại Trường Ươm Mầm Giác Mơ Yeoncheon

여든을 넘고 보니  
Qua tuổi tám mươi rồi mới nhận ra

연천 꿈샘 학교 나리반 Lớp Nari  
임 용 희 Im Yong Hui

내 이름 식자도 쓸줄 몰랐던 문해교육으로 인해  
공부를 배우게 되어서 나는 다시 태어난것 같습니다  
늙어서도 배운다는 것은 희망과 용기를 주는 것입니다  
글씨를 배우게 되었으니 나의 마음을 적어볼까 합니다

Trước đây tôi không biết viết tên mình, nhưng nhờ lớp xóa mù chữ, tôi đã học được chữ và như được sinh ra lần nữa. Dù đã già, việc học mang lại cho tôi hy vọng và dũng khí. Giờ tôi có thể viết, nên muốn ghi lại những điều trong lòng.

젊어서 삶에 무게에 눌려서 몰랐던 나의 청춘  
장마비에 구름 흩어 가듯 흩어간 나의 인생  
내가 나를 알게 되니 어느덧 황혼이 되었네

Khi còn trẻ, tôi bị cuốn theo gánh nặng cuộc sống mà không nhận ra vẻ đẹp của tuổi xuân. Cuộc đời trôi qua như mây theo mưa mùa hạ, để đến khi hiểu được chính mình thì hoàng hôn đã đến.

서산에 저녁 해가 붉게 물들어 가듯  
나의 마지막 인생도 저녁 해지듯  
은은 하고 붉게 물들어 가려하네

Giờ đây, tôi chỉ mong những năm tháng cuối đời cũng lãng diệu và đẹp đẽ như ánh chiều tà nhẹ nhàng phủ xuống nhân gian.



Bức thư trên được chọn lọc từ các tác phẩm của học viên "Trường Ươm Mầm Giác Mơ Yeoncheon", phản ánh hình ảnh thay đổi qua việc học tập để bù đắp những điều chưa từng được học trước đây, và hy vọng qua những bức tranh và thơ này sẽ gieo một hạt giống nhỏ của sự dũng cảm cho những ai từng ngần ngại trong việc học.

"Trường Ươm Mầm Giác Mơ Yeoncheon" đang vận hành các chương trình giáo dục xóa mù chữ và giáo dục chính quy (bậc tiểu học- trung học) dành cho người chưa từng học chữ Hàn do hoàn cảnh kinh tế hoặc xã hội khó khăn.

**Liên hệ :** Phòng Giáo dục suốt đời – Viện Giáo dục suốt đời Thống nhất ☎031-839-4433





\*Thời gian: ngày 24 - 26/10/2025

\*Tại: Khu di tích Jeongok-ri, Yeoncheon

Cùng thời gian diễn ra Lễ hội hoa cúc  
Yeoncheon từ 17-26/10

\* Đặc biệt có bán

thịt bò Yeoncheon Hanwoo

제4회 연천을무축제 농특산물 큰장터

# 저장거리 을무장터

2025. 10. 24.(금) ~ 26.(일), 3일간

연천 전곡리 유적 일원

국화축제 2025. 10. 17.(금) ~ 26.(일), 10일간

“연천한우”  
특별판매

